

**Анна Сергеевна Ковалёва,
Андрей Викторович Казаков**
г. Киров

Способы перевода аллюзий с целью сохранения комического эффекта на материале сериала «Друзья»

С точки зрения лингвистики можно выделить множество приёмов перевода, способствующих созданию и сохранению комического эффекта. Объектом исследования являются способы перевода аллюзий с английского языка на русский на примерах из американского комедийного телесериала «Друзья». В статье были рассмотрены и изучены следующие приёмы перевода: генерализация, опущение, модуляция и переводческое соответствие. Исследовательская работа была основана на материалах онлайн-словарей АБВУУ. Lingvo-Online, Cambridge Dictionary, Multitran и Толковом словаре живого великорусского языка В.И. Даля. При работе с упомянутыми выше ресурсами были задействованы такие методы как контекстуальный анализ, сравнительно-сопоставительный анализ. Практическая значимость работы состоит в том, что результаты данного исследования могут быть использованы профессиональными переводчиками при работе над комедийными аудиовизуальными материалами, содержащими аллюзии, характерные для американской национальной культуры.

Ключевые слова: аллюзия, комический эффект, генерализация, опущение, модуляция, переводческое соответствие.

**Anna Sergeevna Kovalyova,
Andrey Viktorovich Kazakov**
Kirov

Ways of translating allusions in order to preserve the comic effect on the material of the series “Friends”

From the point of view of linguistics, there are many translation techniques that contribute to the creation and preservation of a comic effect. The object of the study is the ways of translating allusions from English into Russian using examples from the American comedy television series "Friends". The following translation techniques were considered and studied in the article: generalization, omission, modulation and translation correspondence. The research work was based on the materials of the online dictionaries АБВУУ. Lingvo-Online, Cambridge Dictionary, Multitran and the Explanatory Dictionary of the living Great Russian language by V.I. Dahl. When working with the resources mentioned above, such methods as contextual analysis, comparative analysis was used. The practical significance of the work lies in the fact that the results of this study can be used by professional translators when working on comedic audiovisual materials containing allusions characteristic of American national culture.

Keywords: allusion, comic effect, generalization, omission, modulation, translation correspondence.

Введение. В общепринятом понимании средствами создания комического эффекта называют всё то, что способствует порождению юмора. В узком же понимании, особенно при работе с аудиовизуальными текстами «средствами комического» являются конкретные языковые средства выразительности. Именно благодаря им, комическое вызывает у зрителей ответную реакцию – смех. Как писал В.Я. Пропп в своей работе «Проблемы комизма и смеха. Ритуальный смех в фольклоре»: «Если любую комедию или любой юмореску пересказать «своими словами», они не покажутся смешными» [4, С. 208].

Для создания комического эффекта используются различные средства. Одним из них является аллюзия. Аллюзия представляет собой стилистический приём, содержащий словесный намек (ссылку) на какой-либо известный культурный, исторический, политический, литературный или мифологический факт и т.п.

В рамках данной статьи мы рассматриваем способы перевода аллюзий на материале текста английских и русских субтитров, а также аудиодорожки оригинала и перевода телеканала РТР,

первых 10 серий первого сезона американского комедийного сериала «Друзья» (“Friends”).

Основная часть: В связи с тем, что основой данного средства является лишь намёк, зритель или читатель может столкнуться с трудностями понимания текста. Для понимания сути сказанного необходимо хорошо ориентироваться в определенной культурной среде или же являться носителем культуры, то есть человеку требуется достаточно большой объём фоновых знаний, иногда весьма специфических.

Рассмотрим следующие способы, применяемые при переводе телесериала «Друзья» телеканалом РТР:

1) Генерализация

Например, в эпизоде, где друзья пытаются рассмотреть запись УЗИ (эхограмму) будущего ребенка Росса, вместо конкретного названия «Enterprise» в переводе используется обобщенное название «звездолёт» [5]:

Ross: Well? Isn't that amazing?

Joey: What are we supposed to be seeing here?

Chandler: I dunno, but...I think it's about to attack the Enterprise.

Росс: Потрясающе, да?
Джоуи: а что, собственно, мы должны увидеть?

Чендлер: Не знаю, по-моему, оно собирается захватить звездолёт.

The Enterprise – название космического корабля из популярного фантастического телесериала «Звёздный путь» (англ. Star Trek). Для перевода данного названия использовался приём генерализации (родовидовой замены), то есть конкретное название было заменено его референтом. В данном контексте аллюзия разрушается, однако переводчику удастся передать сам референт и его свойства, что позволяет сохранить комический эффект, созданный путём переноса характеристик одного объекта на другой в новом контексте.

Для сохранения аллюзии также может быть использован перевод – «звездолет Энтерпрайз», так как среди русскоязычной молодёжи сериал «Звёздный путь» тоже хорошо известен.

Еще одним примером генерализации является сцена, в которой друзья рассуждают, в чём разница в поцелуе для девушек и парней, и Чендлер сравнивает его с выходом конференсье перед настоящим шоу:

Chandler: Yeah, I think for us, kissing is pretty much like an opening act, y'know? I mean it's like the stand-up comedian you have to sit through before Pink Floyd comes out.

Ross: Yeah, and-and it's not that we don't like the comedian, it's that-that... that's not why we bought the ticket.

Чендлер: А для нас поцелуй как пролог. Как на концерте: сперва выходит конференсье, чтобы разогреть публику, а уж потом там настоящее шоу.

Росс: Да нет, насчёт конференсье: Мы конечно тоже не против, но билет покупали всё же не ради него.

При помощи приема генерализации с элементами описательного перевода, название британской рок-группы Pink Floyd (Пинк Флойд), знаменитой своими продолжительными музыкальными выступлениями и грандиозными перформансами, при переводе превращается в «настоящее шоу».

Переводчик даёт понять, насколько великим окажется это «шоу» и ему удастся сохранить юмористический эффект, несмотря на разрушение аллюзии.

2) Опущение (сокращение)

Данный способ довольно часто используется при передаче имен собственных и названий, так как многие культурные реалии неизвестны русскоговорящему зрителю и на языке перевода не способствуют созданию комического эффекта.

В данном диалоге, опущению подвергается название школы «Lincoln High School»:

Monica: (pointing at Rachel) De-caff. (to All) Okay, everybody, this is Rachel, another Lincoln High survivor.

Моника: (показывая на Рейчел) только ей без кофеина. (Всем) Ребята, это Рэйчел, еще одна жертва нашей средней школы

Lincoln High School – школа, филиалы которой расположены во множестве американских штатов. Поскольку такая культурная семантика отсутствует в языке перевода, название подвергается сокращению.

Рассмотрим второй пример применения опущения: Моника рассматривает фото, на котором изображена её умершая бабушка, и читает надпись на обратной стороне фотографии.

Monica: Oh, that's Nana, right there in the middle. (Reads the back) 'Me and the gang at Java Joe's'.

Моника: А это бабуля в самом центре. (Читает надпись на обороте). Я и вся моя шайка.

«Java Joe's» - сеть популярных американских кафе, которая неизвестна в России. Прием опущения в данном случае позволяет избежать избыточности неактуальной информации, так как эта аллюзия не несет никакого смыслового значения для реципиента.

3) Модуляция

В данном случае первым примером послужит эпизод, в котором Джоуи пытается убедить Моника в том, что новый парень его бывшей девушки будет для Моника идеальным вариантом:

Joey: Monica, I'm tellin' you, this guy is perfect for you.

Monica: Forget it. Not after your cousin who could belch the alphabet.

Джоуи: Моника, этот парень то, что тебе нужно! Умный, образованный.

Моника: Образованный? Вроде твоего двоюродного брата, который думал, что Земля плоская?

Слово «belch» согласно словарю Cambridge Dictionary переводится как «изрыгнуть, извергать, отрыжка» [2]. Электронный словарь АБВУЮ Lingvo также предлагает вариант «отрывать», то есть дословным переводом будет вариант «отрывать алфавит – отрыжкой произнести буквы алфавита» [1]. Можно увидеть, что переводчик решил логически вывести новое значение из исходных значений для данного контекста, так как шутки на такую тему не уместны в русской культуре.

Говоря о втором примере, обратимся к одному из эпизодов сериала, в котором Джоуи приснился сон о том, что он влюблен в свою подругу Монику, но он не решается рассказать об этом сне Чендлеру:

Джоуи: I kind of had a dream... But I don't want to talk about it.

Чендлер: What if Martin Luther King had said that? I kind of have a dream. I don't want to talk about it.

Джоуи: Мне приснился сон, но я не хочу об этом говорить.

Чендлер: Слушай, а если бы Менделеев сказал то же самое? Мне тут сон приснился, но я не хочу об этом говорить.

Как мы видим, перевод данной сцены полностью адаптирован под российские реалии, так как в России Менделеев более известен, чем Мартин Лютер Кинг, и существует такая точка зрения, что именно во сне он увидел периодическую систему химических элементов. Переводчик использует модуляцию, при помощи которой заменяет имя собственное эквивалентом с аналогичным, в данном контексте, эффектом воздействия на получателя сообщения как и в языке оригинала. Поэтому можно считать, что комический эффект перевода эквивалентен комическому эффекту оригинала.

4) Переводческое соответствие

Пример с намёком на еврейские традиции можно увидеть в эпизоде, в котором во всём городе происходит отключение электроэнергии, а главные герои, за исключением Чендлера, сидят при свечах в квартире Моники, куда заходит Джоуи с менорой в руках:

Джоуи: Hi everyone.

Росс: And officiating at tonight's blackout is Rabbi Tribbiani.

Джоуи: Well, Chandler's old roommate was Jewish, and these are the only candles we have, so... Happy Chanukah, everyone.

Джоуи: Всем привет!

Росс: На сегодняшней тайной вечере председательствует Рабби Джо Триббиани.

Джоуи: Да! Да! Мы принадлежим к иудейскому племени и других свечей у нас нет. Так что, с нашим вас праздничком!

В данном диалоге присутствует много аллюзий, основанных на национальных стереотипах. Но путём переводческого соответствия переводится конкретно следующее: Росс называет своего друга Джоуи «Рабби» (потомственный лидер каждого «суда» или «династии», то есть группы евреев), потому что видит, как тот заходит в квартиру

с менорой в руках, используемой для того, чтобы осветить квартиру. Менора - это священный в иудейской религии канделябр, используемый для празднования Хануки. Почтение и покорность Рабби являются ключевыми принципами, так как он считается духовным авторитетом. В словаре Multitran «Rabbi» переводится как «раввин, рабби, учитель», поэтому переводчиком было использовано второе из этих значений для перевода иронии [2, 3].

В качестве примера рассмотрим еще один эпизод, в котором Росс пытается вернуть себе назад шайбу, которую случайно забрал один мальчик:

Ross: Excuse me, uh, that's, that's my puck.

Kid: I found it. Finders keepers, losers weepers.

Росс: Прости, это моя шайба!

Ребёнок: Я её нашел. Что упало, то пропало.

В данном контексте аллюзия на английскую поговорку, т.е краткое народное изречение с назидательным смыслом переводится на русский язык при помощи аналога. В книге В.И. Даля "Пословицы русского народа" (1853) данная русская поговорка написана полностью («Что с возу упало, то пропало») и толкуется как «то, что вышло из-под чьего-либо контроля, больше тому не принадлежит». Пословица появилась в период раздробленности России на мелкие княжества. Тогда для пересечения купцами границ княжеств им приходилось платить пошлину, устанавливаемую как фиксированную плату с одного воза. Естественно, что купцы пытались нагрузить на воз как можно больше. Князья же для борьбы с этим явлением ввели правило — если что-либо упадет с воза, то эта вещь становилась собственностью князя [1].

Таким образом, для достижения полного переводческого соответствия с языком оригинала, переводчик использует эквивалент на языке реципиента, так как контекст показывает, что мальчик не намерен отдавать Россу найденную шайбу.

Заключение: В заключение всего вышеизложенного стоит отметить, что комедийный сериал «Друзья» изобилует количеством шуток, ориентированных именно на американского зрителя, то есть на носителей американской культуры. В связи с этим у переводчиков возникает множество трудностей (в выбранном нами материале шуточки, основанные на использовании аллюзий, составляют 30%). Среди изученного материала, наиболее частым способом перевода аллюзий с английского языка на русский является генерализация (21%), с небольшим отставанием идёт опущение (17%), затем модуляция (12%), ну а замыкает этот ряд переводческое соответствие (10%).

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Cambridge Dictionary : [website]. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (accessed: 13.10.2022). – Text : electronic.
2. Lingvo Live : словарь. – URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (дата обращения: 13.10.2022). – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.
3. Multitran : [сайт]. – URL: <https://www.multitran.com/> (дата обращения: 13.10.2022). – Текст : электронный.
4. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка / В. И. Даль. – URL: <https://slovardalja.net/> (дата обращения: 13.10.2022). – Текст : электронный.
5. Friends10 : сайт сериала. – URL: <https://www.friends10.ru/>. – Текст. Изображение. Устная речь : электронные.
6. Пропп, В. Я. Проблемы комизма и смеха. Ритуальный смех в фольклоре / В. Я. Пропп. – Москва : Лабиринт, 1999. – 287 с. – Текст : непосредственный.

REFERENCES

1. Cambridge Dictionary: [website]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (Accessed 13.10.2022).
2. Lingvo Live: slovar'. URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (Accessed 13.10.2022).
3. Multitran: [sajt]. URL: <https://www.multitran.com/> (Accessed 13.10.2022).
4. Dal' V. I. Tolkovij slovar' zhivogo velikoruskogo jazyka [Explanatory dictionary of the living Great Russian language]. URL: <https://slovardalja.net/> (Accessed 13.10.2022).
5. Friends10: sajt seriala. URL: <https://www.friends10.ru/>.
6. Propp V. Ja. Problemy komizma i smeha. Ritual'nyj smeh v fol'klore [Problems of comedy and laughter. Ritual laughter in folklore]. Moscow: Labirint, 1999. 287 p.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ:

А.С. Ковалёва, студент 4-го курса, направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение (английский язык, немецкий язык)», ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет», г. Киров, Россия, e-mail: anna.koval2@mail.com, ORCID: 0000-0002-3301-1078.

А.В.Казakov, кандидат филологических наук, доцент ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет», г. Киров, Россия, e-mail: kazakov.andrey.nauka@gmail.com, ORCID: 0000-0001-5522-4624.

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS:

A.S. Kovalyova, 4th year undergraduate student, direction 45.03.02 Linguistics, Translation and Translation Studies, Vyatka State University, Kirov, Russia, e-mail: anna.koval2@gmail.com, ORCID: 0000-0002-3301-1078.

A.V. Kazakov, Ph. D. in Philological Sciences, Associate Professor, Department of Linguistics and Translation, Vyatka State University, Kirov, Russia, e-mail: kazakov.andrey.nauka@gmail.com, ORCID: 0000-0001-5522-4624.